

MOSTOLAY, Chesús de: “Yo no bailo ra “j”, la fablo (Sobre l’uso de o fonema consonantico belar fricatibo sordo en o Semontano)”, *Luenga & fablas*, 14 (2010), pp. 177-188.

Yo no bailo ra “j”, la fablo (Sobre l’uso de o fonema consonantico belar fricatibo sordo en o Semontano)

Chesús DE MOSTOLAY

(Consello d’a Fabla Aragonesa)

“...o gran redotato ye o silencio. As cosas agora en tienen tantos de nombres en tantas de luengas que ya no ye fázil de saper cómo se claman en denguna. Os idiomas s’esparden sueltos de padrina, se mezclan e trafucan, espartitos enta o destino ineludible d’un luengache global (...). Pero a contribución nuestra no deberba d’estar a de meter-la en pедера (á ra luenga), sino á o contrario, liberar-la de os fierros normatibos ta que dentre en o sieglo bentiuno como azeite en pan de güellos.

“...simplifiquemos a gramatica antis de que a gramatica remate por simplificar-nos á nusatros. Umanizemos as suyas leis, aprendamos de as luengas indichenas á ras que tanto debemos o muito que tienen encara ta amuestrar-nos y enriqueir-nos (...). Chubilemos a ortografía, terror de o ser umano dende a cuna: enronemos as aches rupestres, firmemos un compromís de buegas entre a ge e a jota, e metamos más conozimiento en os tochez, que á o cabo e á ra fin denguno no ha de leyer “lagrima” do diga “lágrima” ni trafucará “revolver” con “revólver” ¿E qué de a nuestra be de “burro” e a nuestra ve de “vaca”, que os güellos españols nos trayoron como si estasen dos e siempre en sobra una?

Chubilación de a Ortografía

De o discurso leído en a obredura de o *I Congreso Internacional de a Luenga Española* en Zacateca, Mexico, 8 d’abril de 1997

Gabriel García Márquez

Iste ye un jandel trajedioso. Jerbasio Jordán Jinés, de casa Jistau de a carrera Baja, yera naxito d’allabajo de Coscujuela, juntería de o Semontano e sobrejuntería de Balbastro; anque su pai, Ánjel Jordán Julbe, que bibiba arrejuntato con una *mujer*¹⁷

¹⁷ Sólo se i meten en cursiva que as parolas con grafema “j” que han adautato iste sonito belar fricatibo sordo rezienmén.

de Biarje, yera de casa Jardiel de Castejón. E anque yera flaco como un mango jadico, bajar, flojacho, una miajeta jeposo u jiboso (pero si iba tieso como un ajo a jiba cuasi no le se beyeba: yera más bien una jibeta), no tiraba miaja bien as garras e lebaba antiojos u anteojeras, pos teneba un ojo pigo amás d'estar siempre ojiau¹⁸, Jerbasio pasaba por un jobenastro majote. Yera de destajante-aijato, más que ajustato, en una casa buena de Coscujuela, do, entre atras cosas, feba de mozo jada á jornalada, anque en primeras tamién trebajó á estajo. Pero fizo un mal ajuste, pos en zagueras estiό engarcholato por o pijaito de l'amo joben (o mozo biejo) –que yera un judienco, un badaje e un jerebías de cudiato– e jusmetito¹⁹ á un juzgato de a justizia de as montañas (aquí no bi'n eba jurato en cap u prior de juratos), ta estar juzgato seguntes a jurisfirma de a Corte de o Justizia d'Aragón, e rematando ajustiziato por o sobrejuntero por furto, á ro que parixe, un ajobar, jabar u jobar de os jóbens de a casa. Una mala *juada* e clara desenjustizia, pero que anque el juró á pies juntos que no eba estato, e desijiba jostizia, de poco le sirbieron os juramentos que fizo e as demandas ta o judicante de turno, pos remató condenato por a pijautada.

Pero Jerbasio no yera malo, simplemén una miajeta jarabato, briján, perijolero e pajarero, á o que le cuacaba asabelo brujiar e ir de brujerías, pero como á cuasi toda ra jobentú. Ixo sí, siempre estiό dejato de a man de Dios. De chicote ya le cayó una teja de o tejato dejando-lo bien jibato, e dende que tenió joizio, se crió por o mon como ros *jabalins*. De jobenet iba cuasi toz os días á apajentar os güeis –unque cayesen buenos rujazos–, á os que, si no amarjinaban²⁰, les *arrujaba* o tocho, cojendo firme pita en que beyeba que le se'n iban ta bel puesto d'erbajante u ta bel juntón²¹ e le se i quedaban enfajonatos por no aber-los sojetato. Todas istas gambadas le permitieron conoxer, ya dende que sacó ros piez de as alforjas, toz os animals, árbols, fruitos e plantas de a redolada, que recojeba en una libreteta asinas: *PLANDAS*: “abriajos; anjeletes²²; ajos de burro; ajos de perro; ajos de o diaple; ajos de bruja; conejetes; bara de San José; jinestra u jinestrera; finojo, zinojo u zenojo; zenojo basto...; en os pazinos, juncos, que fan firme enjuncaje; jenzo, pa enjagües e infusions; guijeta; guijons; jabonera; jenzianeta; jisca; luenga pajarico; manzanetas de San Juan; oreja u orejeta gato; orejas de burro; orejas de burro fino; perejil basto; perejil borde u perejil de burro; recuerdo de ra birjen; sanjuaneta; toronjina; yerba de os tejatos; yerba sanjuanera; aljordiga u anjordiga; estarjeta... E isto debujato ye un “corro brujas” –e debujaba unos fonguez toz juntos–... *PLANDAS DE CASA*: o que más jeranios, jazintos e jazmins... *D'ÁRBOLS EN TENEMOS*: os *cajicos* u *cajigos* (porque en o lugar tenemos o *cajicar*, o *cajigar* e o *cajigal*), os alberjeros e as oliberas: pajariquera, injertos de destinto tipo, negral de Biarje, ezt. *D'UGAS*: ta pisar, sanjeronimo e o cojón de gato as mejors (si no son entrecojidas, porque si no son jascas e más amargas que o jenzo), que amás amás fan un bin cojonudo... *D'ANIMALS EN TENEMOS*: os conejos, os *jabalins*, os tajudos... *DE PAJARICOS*: os emiliojirons, os pajarels, os abejarrucos... *Y EN CHICOTE TENEMOS*:

¹⁸ Güelleroso.

¹⁹ Sometito (*Siglo XVIII*).

²⁰ Apachar, fer bondá un animal por l'exemplo de os atos.

²¹ Tuca altera, más que un tozal.

²² Mena de flor amariella que da una planta que fa ra florada en marzo.

as guijuelas u sandrijuelas e otros garabachos...”. CONCLUSIÓN: “en o mon no bi’n ha dengún esbarajuste como en casa mía”, remataba metendo.

Estió siempre un jobenet abentajato y entelejente que tot lo feba con lijerenzia y en un Jesús. *Jugaba* á contar as biejas, á abadejar, á barajio u carpetas, á tripa u ujerer (uno de os *juegos* de a taba), á conejitos u conejos, á fajarol, á flaire u monja, á altas y bajas²³ á justizias e ladrons (u á ladrons e justizias), á o mango ra jada, á cojer pajeta larga; á pinturrujar; á pollo biejo; á tejo; á tiro jada u reja... Anque el con cualsiquier coseta se quedaba oras e oras *enjualdrido*, pos teneba asabelo majín²⁴.

T’a escuela fue bien poquet, o justo d’esmerluziar-se, e nomás lebaba que un atajador u tajador ta atajar os lapizeros e lebar-los bien atajatos e un cuadernet de poquetas fojas²⁵. E aprender tampoco no ye que’n aprendese muito, pos o mayestro, que yera más bruto que una tronada jadicos, nomás l’amuestró que bel poquet de jografía, jometría e lenguaje, en ísta zaguera no pasando de os ajetibos, as conjunzions e as entrejezions.

Ta o trujano no fue nunca, antiparti que no yera quejotero u quijotero, pero de as enjinas en sufrió asabelo. E anque o mal ye una jodienda, le duraba pocos días, trobando-se ascape esbalejato, tot grazias á ras nobenas de robillo batito con un ojo²⁶ azeite que se preneba. Tamién as tripas flojas teneba bella bez. Su mai ascape l’estaba: “te boi á fer una ojeta sopas”, “con una oja sopa te se’n irán toz os mals”, “beyerás qué bien con istas ojetas de sopa”, “miá qué bien con istas ojas de sopa”, “no bi ha cosa mejor ta ra tripa que una ojeta sopa”, “mincha-te istas ojas de sopas e como nuebo”... e asinas tó’l santo día.

Iba siempre como un jitano (más bien como un jitanote): tot desmadejato, pos no l’aganaba miaja d’emperijoliar-se, e se bestiba con cualsiquier falandrajo u pellejo. Os pantalons, por exemplo, que portiaba siempre bien retajiatos, los se sojetaba con un acojilador u ajustador biejo e de contino los lebaba puercos de a potra u cojonera e de a culera. En jamás los se lababa (no beyeban en toda l’añada más augua que a de a mojadura de o rojío de por os maitins cuan iba ta o mon), e ixo que en casa d’el, anque nunca no’n tenieron de jabón d’olor, de jabón de tajo nunca no les ne faltó. Yera marrano que se’n jodeba. Claro que tampoco no yera que’n tenese muita ta eslejr de ropa. Ixo sí, lebo toda ra bida ra capeza atada con pañuelo d’orejeta²⁷. “Miá qué costarba dar-les una jabonada e jaguar-los u juagar-los ta no tener d’ir como un jitanote”, le feba beyer á mai. Pero el no les daba un juague ni por cuasalidá. No ye d’estraniar, pues, que os demás de zagals lo tenesen una miajeta amarjinato.

Como dinantes no bi eba escusatos, se bajaba os pantalons y esboteraba por o mon á culo pajarero en cualsiquier faja, fajeta u fajana en a que se i trobase (anque en Coscujuela no bi eba muitas fajaneras).

²³ Chuego infantil de o Semontano que consiste en esplazar-se sobre otros sin tocar o suelo.

²⁴ Por bel lugar de o Semontano, imachinación.

²⁵ *Foja*, fuella. En documentos de o sieglo XIX de o Semontano. “...en fojas separadas...” (1827).

²⁶ Chiqueta cantidá d’un liquido.

²⁷ *Orejeta* yera o nombre que li se daba en o Semontano e Baxa Zinca a una mena de ñudo en o cachirulo muito treballato e pincho.

Si bien yera un miajetas, pos teneba más ojos que tripa, jalaba toda ra melistrónja²⁸. No yera pejugero, pero ro que más le chocaba jamar yeran os apañijos con un buen tomate esgajato e una jicaretta azeite e binagre, ta asinas lugo poder untar pan esmiojato en o mojete. Dimpués de l'apañijo, ro que más le cuacaban yeran as magras de jamón con tomate; as guijas; o conejo con mojijo u con ajolio u ajazeite, bien ajetato u jetato con o majador (u simplemén una buena ajazeitada con bella tajada pan juto); l'ajarriero con abadejo remojato (más que más en as bejilias); o roz de conejo (pero ixo sí, que as pizcas no estasen guaire güesudas, pos teneba mal molaje); o salmorejo; o salmorejo rabioso²⁹; a tortiella sanjuanera³⁰; as madejas de o budillaje de os corderos; as naranjas (pero que no estasen jascas u jazcas cuan las jautiaba zaga esgajar-las, pos son perjuiziosas ta ra salú; por ixo sólo jalaba que naranjas madre u naranjas d'ixas de sangre caballo³¹); as judías en azeite e as judías d'azeite –e más si yeran de judías de rizio, judías royas u de judieras nanas–; as judietas en ajarriero; as judietas tiernas en berdura (Jerbasio yera muito judiero, e se cascaba unos platos que no los se blincaba un jitano); a col de *hijos*; as sopas d'ajo, feitas con o pan que teneba ra mioja ya juta; os amortajatos³², ta Nadal... E ta brendar, o que más le chocaban yeran os mojons e os remojons. E si bella bez iba ta ra tabierna, Jerbasio sólo se pidiba que un oranje ta ra miajeta de remojarse o pipón.

Creyeba en as brujas e os brujons, más que más en a bruja Ambrosia, que yera a que s'aparixeba ta San Juan seguntes les contaban os mayors á ros ninos de mentirijetas. E cuan belún trepuzaba e cayeba en a foguera le diziban: “a bruja Ambrosia que t'ha arrempujato”. Cal tener mala jeta, pensaba Jerbasio: “cuan la bide dijié que yera fembra, no te jode”. Tamién diziba que en as tronadas biajaban as brujas, pero en que esbalejaba u espejaba, ya con l'aire rejirato, por más que las buscaba, no las trobaba. Pero ro mosen tamién lo se debaba de creyer, pos en que beyeba tronada, ascape se'n puyaba ta o esconjurador u esconjuradero a esconjurar-las con firmes esconjuros y esperjes dica dejar o zielo espejato. Que más bale tronada esconjurata que pedregada jambrata, e menuda jodedura tot o mon apedregato.

Nunca en jamás plegó á aparejar-se ni á fer os ajustes –diziba que ixo yera un mal apañijo–, pero, como no bi'n ha sopa sin ajo, cuan ya prenzipiaba á dejar-se o pelo ta zaga –encá con as primeras orejas–, como yera más cortejador que o buco Ibirque, sí festejó (unque o festejo no duró muito, pos á ro poco lo dejoron estar), e s'ajuntó (bueno, más bien s'arrejuntó) con una mozeta una miajeta jauta e pasteruda (le se'n podeban fer buenos “jarrez”), que no yera cosa de l'atro jueves, clamada Dobijes Jardiel Albajar, de casa Trujano de Salas Bajas, que iba siempre como una jitanota con cualesquier refajo u zabalejos³³, e que teneban en a mesma casa do el yera afirmato ta os mandalejos

²⁸ En Güerta de Bero se conoxe con iste nombre á o minchar. “*Me'n boi á fer a melistrónja*”, diziban as mullers d'iste lugar.

²⁹ Se trata d'un plato tipico de o Semontano a base de lomo, luenganiza, costiella de tozino, güegos, pan turrato, miolla de pan, allo, perexil e otros astimentos y espezias á o gusto.

³⁰ Fritada de güegos batitos con esparragos trigueros, luenganiza e lomo en adobo.

³¹ A *narancha madre* ye a que fa ganchos chiquez en o talón, en o cobaxo, quedando muitas begatas un boteret por o que se i beyen os ganchez u fillos. A *narancha de sangre caballo* ye a narancha sanguina.

³² Sequillo, postre tipico de Nadal.

³³ En o Semontano, inaguas.

–de mandalejera–, e ta atos trebajos como cudiar os frajencos e os conejos, dar de minchar á os pollos jigantes de matar, quitar y empajuzar o conejar, esgranar as jodias en bel terrizo jodiero, meter á joriar as billotas u os figos –ta lugo poder-les meter o miojo drento–, fer as alforjas ta os mozos de jada, meter os cantaros en os ojetes de os argados, tajar a carne, emplir as tenajas d’augua, masar (diziban que como á ella nunca á denguno l’eba cojito correya ra masa), fer o pan de ra Birjen³⁴, recojer a zenisa de o forno con o recojedor, esmiojar o miojón con o que fer as tortetas e as morzillas, alzar a conserba en as tenajetas, esfrecar os chatarrajos con o estropajo de benzejo, lebar zarandajos d’un puesto t’atro... e ta quemisió de trebajos menors, pos anque parixeba fuerte e zereña, ascape le beniba ra flojez.

El no sapeba bailar a jota, pero cuentan que a *mujer* la bailaba con asabela majenzia e sin debantar-se d’un ladrillo (unque o siño Jenaro le dizió que yera “bailar a jota en un ladrillo”). Dobijes le diziba: “biene t’aquí que t’amostraré”. Pero el, escojonato risa le contestaba: “¡de cojón, señorita!, con o jamanzo que soi yo... ¡Ala, jopa d’aquí!”.

Ya de zagalote, á Jerbasio lo fizon mozo mulas, e lebaba dos bajas de color ajabalinato –que no yeran miaja buen ganato– á os que antis de salir de casa les meteba antiojeras u orejeras por desijenzia de l’amo, ta que no se jibasen bel ojo cuan restojaban u rastojoban as restojeras u rastojoban con l’aladro teja u con o de tres rejas, ta que que no beyesen o clabijar de o timón u a jalma cuan iba el amontato, u ta que no se fesen mal con os jarmientos afajillatos cuan afajillaba ra carga con o fajillar. Anque no yera muito o que á el le se’n daban os bajas, pos de bez en bez les daba cada abadejada e cada fajuelazo mientras los asojetaba de o morro que se jodeba o caco, e mesmo bella bez los eba enrejato. E cuan los lebaba á pajentar, los enfajaban bien enfajanos en bel forrajal, pajentero u pajentadero en o que bi ese buen yerbaje do que no podesen jopar, e asinas el se’n podeba ir á gronjir e á fer judiadas con a jarcana, u ta casa d’el á jazbaniar fendo de jazbanista con o jazbán que el mesmo s’eba feito. “No jaremos de joder-la como les pase bella cosa á os bajas”, pensaba. Sólo que cuan yeran malos, que estaban indijestatos, teneba bel perejil con els, dando-les bella empajada u clabando-les por l’alto bella parejada. Anque con as enrejadas caleba ir con cudiato, pos á o baje le podeba dentrar una flojedá e quedar *cojo*, e ixo suposaba firme abadejada de l’amo, que, como ya emos bisto, yera un maljenio sin miramientos.

Ta os bajas enrejabatos siempre se clamaba á os Castro de Laluenga, que antimás de fer-les a cura diziban ista oración santiguando-sen dica tres begatas e fendo ra señal de a cruzeta en a nafra otras tres begatas: *Sangre detente en tus venas, que Jesocristo pasó muchas penas. Golpe mal dau, golpe curau, como las llagas de Nuestro Señor Jesocristo*. Feito isto, enfajaban a ferida, pero siempre diziban que á ra nafra yera bueno que le dasen un joreo cada día. Todas as merezinas con as que curaban á os bajas esjaretatos las leaban en frascos bien zarratos pa que no s’esbajasen, pos cuasi todas leaban arcol.

De chicotón, juñir, esjuñir e pasar a juñidera u joñidera por o cuello le costaba asabelo, pos o jubo (u jugo) u a jubeta le pesaban asabelo, estase o jubo estacas, o jubo collera u o jubo toza. Antimás, os güeis juñitos yeran difizils de guiar; as mulas, en

³⁴ Pan de caridá que daban as casas buenas o día ra Birchen patrona de a casa.

cambio, yeran de pior manejar cuan iban esjuñitas.

Ya de mayor, yera tamién o que diziba en a casa as obejas que caleba esbiejar. E una begata o ganato esbiejato, lo puyaban ta ra sierra. Isto le jodeba á más de cuatro, pos yera una faina que siempre eban feita os mairals. Pero á el le daba igual, e anque nomás estase que pa joder a marrana, les feba contar á os pastors as obejas meya duzena bezes antis de rejuntar-las. Dimpués les ne feba señalar con pegunta, e si á belún le se'n cayeba bella miaja, ascape le chilaba: “¡no lo tires tot, deja bella cosa ta os demás!”

Anque á sobrefajo, sembraba siempre á jambre, tot tajo parejo e bien jambrato, porque pa jambrar bien cal parar cuenta en que as jambradas sigan parejas e no á ojo cubero, ta que asinas quede tot parejo de jambroso. Tamién le tocaba de jabrir e d'escajear a biña en primabera; y en que yera tot escajerato, encá le quedaba de jarmentar os jarmientos e lebalos ta ra jarmentera e de meter-los bien apretuatiatos zaga pisotiar-los. Y en a bendema, teneba d'ajufrar u jufrar con ajufre u jufre os tonels e as cubas de as jubaleras, dica dejar-los bien ajufratos, e pisar e abajar as brisas con l'abajador en o trujar. En a primabera, ras tozas más aijueladas d'as oliberas teneba d'esbordazinar-las d'os *hijuelos*, que de begatas sólo feba que clujir-los con os piez de junto a zueca. Asinas mesmo, le tocaba de rajar leña y esgajar-la e tamién de jimenzar o cañimo.

Fizo de piquero, e o que mejor feba yera abujardar con a bujarda, rebajar con a pujarda e jarriar l'aljez, por ixo yera que lebaba ras mans siempre acrostajadas, e ta pribar que le s'estomaziasen, las s'enjaguaba con os pichatos d'el. Pero, en zagueras, l'ofizio de piquero, por culpa d'una clujida que le dio en a maneca cuan yera fendo un ráfil de pico pajarico con o rejón³⁵, lo tenió de dejar, pos como bien sapez, ye un trebajo en o que siempre cal fer muita juerza. Ya más de biejo, tamién fizo de ferrador, rebajando as unglas de os bajas con o pujamante, e d'aljezero.

Segar e dejar-lo tot restojato u rastojato no le cuacaba miaja ni meya, tampoco no fer os fajos (“cal apretuviar-los más d'aquibajo, no los asojetas miaja bien con os benzejos u fendejos e s'escuajaringan”, le diziba l'amo). Pero ro que menos l'aganaba fer yera afajinar, fajinar u enfajinar e rasclar o culo as fajinas. Anque en que beyeba as fajinas bien afajinadetas u enfajinadetas en l'alto ro restojo u rastajo, allora le feban asabelo goyo.

Dimpués de rader a era de tot o bordeje de l'añada con a jada ancha, encá le tocaba de dejar-la bien arrujiada u asperjiada ta empajar-la e rollar-la dimpués con o *ruejo*, antis de que a tierra estase enjuta u juta. Tot isto le caleba fer-lo con asabelo cudiato (jadiar ye mal trebajo), ta que no le tornase á dar atro clujito en a maneca e quedar jibato; claro que el, pajarico biejo, paraba bien á ormino á cojer aire. Pero encá le quedaban atos quefers, como fer de fajero, carriar a garba, trillar, recojer con a recojedera pa fer montón, escobar a era con bel escobajo, espajar u despajar a pallada con a forca pajera... E, una begata espajato u despajato ro montón, á trespalar e gribar ta trigar o grano de o pajuzo e a gualba.

³⁵ Barra de fierro con punta; también a rella de l'aladro.

Cojer olibas yera una joda, pos si feba bella miaja d'aire jirasol, se quedaba uno cuajato³⁶. O millor, por un regular, yera l'aire d'abajo, siempre que no se rejirase. En isto, ros que pior lo pasaban yeran os cojedors e as cojederas de o suelo: os que cojeban d'abajo, pos si as olibas ya estaban cojederas, ye dizir, que no s'entrecojeban, se'n cayeba asabelas fuera d'os mandils e caleba estar esparpajudos lebando-lo tot tajo parejo e fendo asabelos jeribez ta no dejar-sen-ne denguna. Os que cojeban d'arriba, con as perchas e os ganchos –que son as olibas de mejor cojer–, como feban firme jinasia, ya se quitaban o frío, pos apurriar yera un trebajo que caleba fer con cojonera. Pero lugo, de nueis, encá quedaba d'abentar-las ta trigar os ojos.

De maitins en o preto berano, entre que le feban l'alforja, lo mandaban arrujiar, rojiar u rujar o patio con l'arrujador, asperjiar-lo bien, dar-le un buen asperje ta que, una begata mojato, con a rujadeta, se refrescase e se'n isen as moscas zaga arrempujar a puerta.

Toz os trebajos malos le'n adjudicaban á el, en aquella casa denguno no bajaba a lomera, ni sisquiera ta alzar os ramalajes en plegar de o mon, por o que yera dica ras orejas de siempre tener de dejar bella coda ta o día siguién, por bien enjaretato que lo tenese tot, y, en pagas, por o jornal seco..., ixo si amás amás no s'olbidaba de bel perejil. O reloj³⁷ ta el no esistiba. E anque adormiba en a pajera tapato nomás que con una manta d'aparejada –pos un jargón u jergón ta el ese estato un lujo–, siempre diziba: “¡qué jibar!, astibajo ye en l'unico puesto d'ista casa en o que me i trobo bien”, e más agora que, anque de bajo boltiaje, con una palomilla d'una jicarilla, l'eban lebato luz dende a carrera, pos dinantes en a estrabilla no se beyeba ni ta jurar. Claro que de maitins no creigaz que teneba mejores correyas que antis de chitar-se, pos se debantaba bien ojiato u tresojato³⁸.

Tamién tenió un abejar con arnas ta gasto d'el en un juntón de o conzejo canto á o lugar. Á ras abejetas u obejetas de os jambres e os jabardos³⁹ las atrayeba con atrapajambres, e as arnas siempre las metaba mirando cara t'abajo, ta o sur, porque enjambraban mejor, por ixo teneba todas as arnas siempre bien enjambratas e con firme pan d'abejetas.

Ta quitar-se a fambre tamién feba bella cazata –más que más de pajariquez, pos yera asabelo pajarero–, por o que no yera raro beyer-lo de maitinada pegar ta o mon con os zepos de pajarico, con a enjaulada u con o reclamo ta o joroneo ta prebar de pillar anque sólo estase que bel pajarico de pinguet. Pero, cudiato, tamién paró zepos conejeros... e mesmo *jabalineros* en a sierra, cuan puyaba de jobenet á fer carbón con su pai e aduyar-le á meter os sarojos⁴⁰ en as caberas.

Ta dentrar en o güerto, ta o que iban una desajeración de bezes, se feba por o bajador, que yera una bajadeta de peña (más bien un bajadón) que feba de dentradero u bajante. Abeba una puertota de madera eszerrajata, que les ne eszerrajó un jitanote

³⁶ Chelato.

³⁷ En documentos semontaneses de o sieglo XVI.

³⁸ Golleroso.

³⁹ En o Semontano, ixambre chiquet.

⁴⁰ Leña menuda que se i cala en a parti zentral e inferior de a cabera, entre os tastes e sobre a cama.

que les dentro un día ta lebar-les-se-ne todas as guijas de o guijar, os ajos, as ajas, o perejil, os jinjols de o jinjolo, as alberjenas, as jodías u judías de todas as jodieras d'empalar e de as judieras sin filos (ta ixo aquella añada bi abió un judiar que yera ojos ta beyer) e as manzanetas de San Juan e os alberjes de l'alberjero de canto a marguin, que feba ya tiempo que yeran en o bueno de o cuajau⁴¹. Perjoizio que o jitano nunca no bosó.

O güerto dinantes, una bez labrato, se feba á jada: con a jada acanzillar, a jada estrecha e a jadeta, e ta plantar con os jadicos e os jadiquez. L'unico apero de picar que no se bi emplegaba yera ra jada gallón e o jadón. Regaban de zeprén d'un pozanco que s'empliba d'augua d'una zequia que regulaba una tajadera, e ya drento ro güerto, en cada aguatiello teneban una jiradeauguas. Anque con a planta chicota, yera tot rujato con o rujador u a rujadera, pos con una rujada en teneba prou. E dimpués, toda l'augua que sobroba, la esbotaban ta una clamor por a tajadera bertir.

Como no teneba perras ta bosar á tocateja, feba de begatas bella luna (s'alijenziaba de o que no yera d'el). Estió asinas como le mercó á ra joben (con a que s'ajustó e yera aparejato), con as furtadas ajuntatas de o que eba esbalijato, o zaladejo u zabalejo aquel e o jubón tan majet, todo á zanjas –que yera ojos e mirar–, que el teneba relojiato y eslejito dende feba tiempo en Bardají, ta que ella lo lebase ta majiar por o lugar, más güeca que un cobano bocabajo e más tiesa que un ajo, cuan iba emperijoliada e pinturradiada como una jilda ta ras fiestas. “No jaremos de joder-la, como s'antere l'amo de o que foi”, le diziba Jerbasio á ra mai. No t'apures que “ya biendrá tío Paco con as rebajas, ya”, soltaba ista toda trestucada zaga sentir á o zagal.

O mozo biejo de a casa, que, como ya s'ha dito, yera un judío e un jitano de mal jeniacho más malo que jeta, feba tornajunta con o joben, qui apreziaba asabelo á Jerbasio. Por cuenta, ro mozo biejo no lo quereba miaja, e lugo lugo prenzipió á sospeitar de o pajariquero de mozo jada: “¡Alguarte, pajarero, que ya te cojeré! ¡Caraja zagal!” Pero por más que lo bejilaba, no lo pillaba, por ixo le cojió asabela tripa e lo jetaiba y espunchiquiaba ta jibar-lo, plegando mesmo á dizir d'el que eba prebato d'altrajar-le á ra mujer e de furta as jocalías de a ilesia. Jonás, o mozo biejo, no paró de bejilar-lo, ni de día ni de nuei, cojiendo-lo en zagueras, como gurrión en loseta, con un saco jodías esgranaderas que remataba de joder-les ta fer una luna. Asinas que en zagueras estió jozgato por o juez albarráneo, qui lo mandó engarcholar una temporadeta. Pero como en salir tornó á ajustar-se en a mesma casa, o mozo biejo, pleno de rancor, ista begata le preparó una buena jitanada: furtó tot l'ajobar de os jóbens (de o chirmán joben d'el e de a suya *mujer*), l'ascondió e denunzió á ro zagal como culpante de o furto, meténdo-le bellos linzuelos de fijuelas en a pajera do adormiba como preba de o delito, mientras o zagalón, pobrón, yera de bagajería⁴². Esta estió ra fin de o jauto e belulo de Jerbasio, pos en ixos tiempos con os reinzidens no se teneba miaja compasión e yeran ajostiziatos.

Su mai, Lonjina Jinés Bajén, yera naxita de casa Jabonero de Bujaruelo; casa buena en atos tiempos, asolata en o carrerón de San Joaquín, pero que fue á menos.

⁴¹ Fruto que ya ha perdido todo resto de flor.

⁴² Carga que pesaba sobre toz os lugares consistén en o suministro aforzato d'abríos e carruaches con que, por zierta retribución, acudiban á redolino ros bezinos, no escusatos, ta o transporte e condución d'efeutos, presonas e calabres.

Asinas que, encá de bien chicota ra mozeta, os pais se beyoron aforzatos á donar-la ta casa Rojelio de Biarje, pariens lejanos d'els sin familietas, ta que la criasen.

Lonjina de joben yera más maja que as pezetas –e más cuan se pinturrajaba–, e le cuacaba asabelo de perijoliar e pijautar. No ye d'estraniar, pues, que ya de bien jobeneta, poco le faltase ta casar-se con un pijotero e cortejador de jerente d'un banco de Guadalajara con o que estiό rejuntata una temporada. Toz diziban “mal empletato tozino ta semejante zolle”, e asinas le fue, o jerente le se'n jopó con atra. Y en que prenzipiό a cortejar con Ángel e s'arrejuntó con el, a cantilena de o lugar estiό á o contrario: “mal empletata zolle ta semejante tozino”. Cal tener mala jeta. Pero no será porque no estase albertida, pos o tío ya le'n sermoniό cuan cortejaba: “ixe pocacholla d'ombre con o que t'has arrejuntato no t'ha de dar que combersaziό e tajadas d'augua”. E no s'entibocó.

Yera trebajadera como ella sola. Todas as ropas, mandils u sacos ujeratos (u aujeratos) de casa los coseba ella, e con un esparpajo que trestucaba á ras demás de *mujers* con as que s'ajuntaba. Por grandes que estasen os ujeros (u aujeros u bujeros), que algunos, sin desajerar, yeran como ro botero de o pajar, ella los dilijenziaba en un Jesús. “¡Birjen santisma que traperas iste jersé de zanjetas en a fajeta! ¡No sé cómo los puén ujerar asinas! ¡Miá que son dejatos!”; diziba ra *mujer* cuan Jerbasio u Ánjel le daban a ropa ta que les ne retajiase con bel retajo.

O quefer de cusir lo feba en o siestro de tardis, juntando-le-se, de bez en bez, como piejo entre costura (e nunca mejor dito), ra sarjenta, que estaba á todas oras fendo oreja con as orejas tiesas dezaga a puerta, y, en que la sentiba u la beyeba –pos a puerta yera endrijata e se podeba relojiar tot, encá lebando antiojeras como ella–, dentraba ta o siestro Jordán á cojer firme capazo. “Jamía, estamos aquí mejor que un bispe”, le diziba. “¿Abrás bisto tu bella sopa sin ajo?”, pensaba ra siña Lonjina. Anque cuan Jerbasio yera chicote y encara lo lebaba enfajato, como siempre yera sola, pos a casa la teneba ya desbiejata, l'iba poco bien a siña Jobita, ra sarjenta, ya que l'aduyaba á sojetar-lo e á enfajar-lo (unque de begatas sólo feba que esbarajustar-le as ropas). “¡Ola, pajarico sin coda! ¡*Éste no es mi Juan, que me l'han cambiato!*”, le soltaba beyendo-lo tan pincho en que lo enfajaba e le meteba o culero con puntilletas e fijuelas d'ixas ta fer majo. Dimpués lo cojeba estilo fajuelo e lo se lebaba á *jugar* ta ra carrera u á que pajentase a bista una miajeta. Jerbasio, prou que sí, en garra inte diziba ni Jesús.

En una cajeta, a siña Lonjina, que yera muito perejilera, teneba ras fajetas, os filos, a jaboneta, o didal, o güego... e toda mena d'aujas e aujetas⁴³: aujas laneras, aujas de gancho, aujas saqueras, aujas de cabeza..., porque dinantes as aujas s'emplegaban más que agora, incluso bi eba un *juego* de zagalas que se clamaba asinas, aujetas. Tanto ros filos como ras aujas u as estijeras le'n trayeban de badaje, bella moza bieja que siempre s'adedicaba á ra badajería, u o marido, que, como ya beyeremos, feba trajins.

Colada no'n feba muita, entre atras cosas porque os ombres l'eban salito bien parejos e iban siempre como jitanos. Pero ta ella mejor, pos en ibierno costaba dios e aduya que a ropa s'enjugase dimpués de mojar colada, de fer as lejiadas de lejiba de zenisa, de os jabonatos e de os jaguatos u juagatos en o ballo.

⁴³ Alfilers, agullas de capeza.

O leito tampoco no lo feba, ta qué: con estirar as orejas, ta aquel par de dejadotes bi'n eba prou.

O siño Ánjel, o pai de Jerbasio, que iba siempre con traje carrasca, trebajó cuasi toda ra bida de bajillero: jitaniano por ixos mundos de dios. Á ormino yera de boltaje d'un puesto ta atro, bien joriato e biajando más que Turón con a suya burreta, á ra que clamaba Jimena, e que lebaba siempre con aparejada de fiesta. “Ta dó debe d'ir Jerebías d'Asque”, diziban os bezinos en que lo beyeban jopar de casa con os badajes.

O que más bendeba yeran jarros judieros, jarros de bin, jarros de pastor, jarrez e botejas: botejas de botejar, botejas de ramo, botejas d'era, botijas de pico, botejos e botejons –beluns con pinturrajos–, que pregonaba por os lugars bandoliando sin entrepajar-se e fendo firmes aparatos, pos yera muito jesterero. Anque tamién s'adedicaba a balijiar. Manimenos d'estar bejilato e no tener guaire entelejenzia, bajomano, si querebas, te podeba bender toda mena de jarzias e chatarrajos que lebaba en a balija u por calajes, calajeras, cajas u cajons de fusta, tot bien encajato e de begatas mesmo escuajaringato de no parar cuenta. “¡Ja!, ya me puén bejilar e meter a bejilanzia que quieran que con yo no'n podrán, ¡de cojón!”, diziba el, que yera más largo que un fajillar. Claro que de más d'un lugar buen tajo bezes tenió de cojer o trompo dica escampar a rujada, pos cada biaje se'n lebaba más de jandels. Bella bez mesmo lo esbalijoron e le dioron bel jetazo (“¡qué majo!, ¡ta qué me das perejil si ya en tiengo!”), le diziba más d'una *mujerota* en que tornaba por o lugar, conozendo-lo). Pero anque yera un desajerato e sólo diziba que jautadas, sí ye berdá que á el denguno no lo dejaba nunca con a mierda en a boca. S'escojonaba de toz.

A perdizión d'iste trajinero, cuan no biajeaba, yera ra baraja. En que beyeba bella barajota ya lo tenebas barajando como un esperjuro, ta ya tener-la barajada en que a jarca con a que s'ajuntaba querese *juar*. “¡Au!, ¿qué tos *jugaz*?”, les diziba ascape. O *juego* le daba igual, pos los conoxeba toz, anque os que más le cuacaban yeran o remijio u rabino (á ro tres de bastos lo clamaba “o fajer”, o jodito d'el) e o julepe.

Pero Ánjel yera un biba-ra-birjen e un dejadote que bibiba mejor que un jeneral, á penar de tener a man ujerada, por ixo cada año iba cojiendo una miaja más de tripa. Tamién s'adedicaba á esmolar o tajo de tijeras e nabajas, e mesmo de as rejas si caleba, con dos esmoladeras (mojadas una con augua e atra con azeite) que lebaba e que feba rodar con una rueda de fierro que o ferrero l'eba feito en a forja –pasada por un buje bien ensebato ta que no s'esjarretase–. As dos esmoladeras iban en una bastida de fusta, á modo carretillo –que el mesmo s'eba feito con a juela, o sarjento e o rebajador–, y que ta esmolar teneba de meter tripabajo, y, encara asinas, precurando que no estase carabajo, pos si no se le'n iba con o rodaje. D'iste trebajo, en primeras sólo quitaba que desgustos, pos le costó asabelo de cojer-le o bayo con o desmanejato que yera. Á más d'una *mujer*, arrebañando, arrebañando, le jodió más de media tijera dica que le cojió ro tiento á l'ofizio, tenendo de jopar de ro lugar con as orejas cachas, u d'atros, o que encara yera pior, dejando ros pelos en a gatera ta no tener de rematar en o zrujano. No ye pues d'estraniar que dejase a casa á o chilo, tenendo de destajar-la, trestajar-la u estajar-la con o bezino, más pobre que el, con o que tenió de trabayar as tierras en junto, fendo juntero e juñida, ta poder sobrebibir. Encara asinas, a casa la teneba toda esbarajustada e plena d'endreas u endrijas. A *mujer*, pobrichona, que teneba o jenio

polillato, cojeba cada botijo que se'n saliba, pos nunca no se sentiba gronjiada. "¡Tu no estás en tus jenerales, por do pasas dejas rastro! ¡Si me te'n fueses de os ojos, fabor que me febas!... ¡As cosas cal enjaretar-las bien!... ¡Emos de pasar con tu más fambre que siete jitanos! ¡No tardaremos en debantar a teja de zerrullo en ista casa, ya pués estar seguro!", le diziba ella toda corajinosa e quejocosa, tanto, que, como en tot o día no le se'n iba ra corajina, por as noches remataban juntando ros rosarios. "¡No dirás mejor berdá á ra ora de morir-te, nina! ¡Iste ombre tuyo ye un dejato de a man de Dios", le diziba ra bieja de casa Jillué, que yera una sarjenta de cudiato. Pero como si dijieses truco: aquel ombre yera ra escojonación en berso.

Con a casa trestajada, fendo par juntero con Juste⁴⁴, ro bezino, e sin taja (ya lo diziba o dito: "si quiers tener taja, trebaja"), manimenos de pillar toz os estajos que le saliban á l'ombre, se beyoron aforzatos á donar á Jerbasio ta una casa buena de jornalero destajante. "¡Jomió, pobret, por qué mal ujero as salito, á tu te toca bosar l'estaje! ¡Tan chicorrón e tener d'ir ya á ganar-te un jornal de jada! ¡No jará pasar-te bella cosa!", s'aclamaba ra mai entre que lo beyeba jopar.

Á Ángel, por si estase poco, tirar de jeta le cuacaba tamién asabelo, pillando de bez en bez unas "mojaduras" que le feban ir de canto á canto carrera jeribetiando. Cualsiquier sencusa yera buena ta remojar-lo. "Qué binet tan cojonudo, parixe que te se pichen os anjelicos", diziba zaga cada sorbada. Como en as botas no'n dejaba gota de bin cuan tornaba de o mon, le diziba á ra *mujer* que yera porque a bota teneba un ujero en o brocal e que por ixo plegaba ta casa esbajada, porque o que yera el, sólo s'eba mojato que a boca en tot o día. "¡Tejibos d'ombre! ¡Ta arreguir-te te clamas Juana!", le contestaba ra *mujer* no creyendo-se-ne miaja ni meya e dejando-lo mocato. "¡Será rebruja!, le chilaba, ¡Jopo d'aquí, estalentada, que como t'enganche...!" E prenzipiaba ra zerrajina⁴⁵.

Jurar en juraba más que os diaples o día Pascua Resurezió, e á cualquiera l'encajaba firme enfarinada, pero anque yera jurador que'n pudiba e os juramentos yeran de o más bariato, ro mosen de o lugar no teneba prejoizios e lo quereba asabelo, á penar d'estar un jauto de raso. "Ángel, con ixe nombre tan majo que tiens, ¿no creyes que no deberbas de fer semejantes judiadas ni de dizir toz ixos juramentos tan prejuiziosos? Yo creigo que con interjeziions como jolín, joibar, joibo, jolio, jope, jopo, jibar, jibares, jibo, Jesús, josús, jo, jospe; tejibos... e, como muito, joder, bi'n ha más que prou. Pero el como si dijieses truco: en que o cura se'n tornaba, mormostiaba: "¡justo e meyo!, e *la Virgen se llamaba Juana*".

Pero anque Ángel siempre acompañaba á o mosen con a caldereta e o guisopo cuan iba ta o esconjuradero u esconjurador á esconjurar as tronadas, mosen Alejo ta ilesia nunca no lo combidaba á dentrar, anque esen esconjurato a tronada, ni á el ni á ra suya familia, pos ni Ángel ni Jerbasio no yeran bautizados ni casatos como Dios manda. Por ixo, en que los beyeba que s'azercaban t'a ilesia os domingos, se meteba en a puerta e no los dejaba pasar de a lonja u de a lonjeta, pos les diziba que ta ir ta o zielo caleba meter-se primero toz os aparejos, e ta dentrar en a ilesia tamién. Pero á penar d'isto, Ángel, á ras suyas trazas, continaba estando un creyén, e mesmo le teneba

⁴⁴ Existe una armita en Castellón de o Puen adedicata á iste santo: *L'armita de San Juste*.

⁴⁵ Discusión.

asabela debozión á ra Birjeneta⁴⁶.

Amás que le cuacaban muito ros costumbres e tradizions de o lugar. Ta Juebesanto, por exemplo, teneba siempre adjudicato ro papel de Jonás en a prozesión que se feba dimpués de a misa de “matar judíos”. Pero ya de ninón se bistiba de “fajer”, presonaje d’Isaac que güei encá continua salindo en o lugar d’Abiego, u de ánjel de o cáliz. Ta ra fiesta lebaba o jigantillo jotero, y en a representazón de toz os años de l’Ánjel e o diaple, el siempre feba d’Ánjel, no por demás se clamaba asinas, aunque de as trazotas que iba acotraziato e pinturrujiato más parixeba un esperjuro. Antimás, o segundo día de a fiesta, de siempre, bestito de jotero, sojetaba o tocho en o danze de tejer o madero que se feba en a plaza dimpués de a prozesión⁴⁷. Pero tampoco no faltaba ta ra sanjuanada en a basa ta sanjuanar-se, ni d’estijeret⁴⁸ en as garrastolendas, ni de San José ta Nadal... El, como l’ajo: en todas as salsas.

Como se puede comprobar, Ánjel yera sajerato, perro e pajariquero, e o poco que feba, blinca á ra bista que no pasaba d’estar que pasaderas mojaderas. Asinas que no ye d’estraniar que ir de conzejada, dimpués de fer-se junta, encá le chocase menos, pos empagas de tener de trebajar, no se tocaba una perra. En que plegaba o día, tot yeran sencusas ta fer fuineta. U bien les diziba que el no iba porque o candil teneba morro sanguijuela de maitins e no se quereba mojar (“já, ra birjen!, no jará pleber güei, tenemos o tiempo rejirato, por si acaso ye mejor estar recojitos”, le diziba á tot o juntero ya presto ta jopar), u bien, en que lebaba un ratet pijotiando por bel zequiaje⁴⁹, ascape saliba con que le se’n iba ra luz de os ojos, e con ixe *escamoje*⁵⁰ se’n iba tan majamén. “¡Ta que te fies d’Ambrujas!”, diziban toz en que lo beyeban jopar á pajariquiar con a jada en o güembro. “Á beyer si ístos s’han creyito que yo soi un mandalejos”, mormostiaba farto de que lo potriase tot quisqui. ¡Menudo paxaro yera feito!

Pero as cosas fuoron á pior, y en zagueras, ta que Ángel e Lonjina quitasen bella perra e no se morisen de fambre sin plegar á desbiejar, o conzejo nombró á Ángel sotajurato –ta poder-le dar asinas o cargo de rejidor d’espital⁵¹–, sanjuanero en l’armita de San Juan d’o lugar e campanero, ta que tocasse os toques de l’Anjelus, de mortijuelo, d’esconjurar tronadas, ezt.

E ista ye ra istoria, señors, de Jerbasio Jordán Jinés de casa Jistau de a calle Baja de Coscujuela, que estió jozgato e ajostiziato por a enjostizia de no poder-se jozgar primero á ra jostizia.

P.D.- ¡Ai!... ¡Perdón! Pero si, agora que me’n recuerdo,... ¡en l’aragonés no s’emplega ra “j”!... Seré...

⁴⁶ Se conoxe con iste nombre á ra Birchen de Puymelero, en Peralta d’Alcofea.

⁴⁷ O danze de *tejer o madero* ye uno de os danzes de zintas típico de o Semontano, de o que se pierde o bayo en 1908.

⁴⁸ Uno de os presonaches semontaneses de carnabal.

⁴⁹ Canalización ta augua (amanixe en un documento semontanés de 1531).

⁵⁰ Desincusa, pretesto.

⁵¹ Alministrador d’espital. Sólo podeba estar-lo un miembro de o Conzello.